

Research Article

ఆదాన ప్రదానాలు

డా॥ ఎల్లీ విజయానందరాజు, ప్రభుత్వ డిగ్రీ కళాశాల, తిరువూరు. సెల్: 94410 88634

మానవుడు సంఘజీవి. ఆ సంఘంలో జీవించాలంటే మానవునికి భాష అవసరం. ఆ భాషతోనే మానవుడు తన అభిప్రాయాలను, ఆలోచనలను, అనుభూతులను, ఆవేదనలను, ఆవేశాలను, ఇతరులతో పంచుకుంటాడు. మానవుడు తన జీవన గమనంలో సాంఘిక, రాజకీయ, సాంస్కృతిక భౌగోళిక, వ్యాపార సంబంధ కారణాల వలన భిన్న జాతులతో, భిన్న వర్గాలతో, భిన్న భాషా వ్యవహారాలతో కలిసి పయనిస్తాడు. ఈ క్రమంలో ఇతర భాషలతో సంపర్కం ఏర్పడుతుంది. దాని వలన భాషల మధ్య ఆదాన ప్రదానాలు జరుగుతాయి.

ఆదాన ప్రదానాలు - నిర్వచనాలు :

ఆదానము అనగా గ్రహించుట, పుచ్చుకొనుట అనీ; ప్రదానము అనగా ప్రకృష్ట దానము, గొప్ప యీవి అని నైఘంటికార్థాలు. ఇతర భాషల నుంచి పదజాలాన్ని ఎరువు (Loan) తెచ్చుకోవడాన్ని ఆదానమని (Borrowing) ఇతర భాషలకు పదజాలాన్ని యివ్వడాన్ని ప్రదానమని (lending) అంటారు.

1. ఆదానాలు జరగడానికి కారణాలు :

అ) భౌగోళిక సాన్నిహిత్యం:

ఒక భాషా ప్రదేశాన్ని అనుకుని మరొక భాషా ప్రదేశము ఉంటే ఆ రెండు భాషల సరిహద్దులలోని ప్రజలకు సన్నిహిత సంబంధం ఏర్పడుతుంది. ఆ కారణంగా ఒక భాషలోని పదాలు మరొక భాషలోకి ప్రవేశిస్తాయి.

ఉదా : ఆంధ్రదేశానికి తమిళ, కర్ణాటక, మహారాష్ట్రలతో భౌగోళిక సాన్నిహిత్యం ఉంది. అందువల్ల ఆయా భాషల్లోని పదాలు తెలుగులో ప్రవేశించాయి.

ఆ) రాజకీయ కారణాలు :

ఒక భాషా ప్రాంతాన్ని మరొక భాషా ప్రాంతం వారు జయించి రాజకీయాధికారాన్ని స్థాపించుకోవడం వలన పాలక భాష పాలితుల భాషను ప్రభావితం చేస్తుంది.

ఉదా : మధ్యయుగంలో మహమ్మదీయ పాలన వలన పర్సో-అరబిక్ భాషలు, ఉర్దూ భాషల ప్రభావం తెలుగు భాషమీద ప్రసరించింది. ఆంగ్లేయుల పాలన వలన వేలకొద్దీ ఆంగ్ల పదాలు తెలుగులోకి ప్రవేశించాయి. అలాగే ఫ్రెంచ్ మరియు డచ్ పదాలు కూడా ప్రవేశించాయి.

ఇ) మత కారణాలు :

మత ప్రచారానికి భాష ప్రధాన సాధనం. ఒక భాషా ప్రాంతంలోకి ఇతర భాషలకు చెందిన మతస్థులు తమ మత ప్రచారం చేసుకునేటప్పుడు వారి యొక్క భాషా పదాలు స్థానిక భాషలలో ప్రవేశిస్తాయి.

ఉదా : ఆంధ్ర దేశంలో ఆర్య మతం వలన సంస్కృత పదాలు, బౌద్ధమతం వలన ప్రాకృత పదాలు, ఇస్లాం మతం వలన పారశీక మరియు అరబ్ పదాలు, క్రైస్తవ మతం వలన ఆంగ్ల మరియు పోర్చుగీసు పదాలు తెలుగు భాషలోకి ప్రవేశించాయి.

(ఈ) వాణిజ్య సంబంధాలు :

ఒక భాషా ప్రాంతీయులతో మరొక భాషా ప్రాంతీయులు వాణిజ్య సంబంధాలు ఏర్పరచుకుంటే ఆ రెండు భాషల మధ్య ఆదాన ప్రదానాలు జరుగుతాయి.

ఉదా : తెలుగులో గిడ్డంగి, గోదాము, బొప్పాయి, అనాస మొదలగు పోర్చుగీసు పదాలు వాణిజ్యం వలన చేరినవే.

(ఉ) వలసలు :

ఒక ప్రదేశంలో నివసించిన ప్రజలు ఆర్థికంగా అభివృద్ధి చెందిన మరొక ప్రదేశానికి విద్యా వ్యాపారాదుల నిమిత్తమో మరియు ఉపాధి నిమిత్తమో వలస వెళ్ళడం సహజము. అప్పుడు ఆ రెండు భాషల మధ్య ఆదాన ప్రదానాలు జరుగుతాయి.

ఉదా : తమిళులు, కన్నడిగులు, మహారాష్ట్రులు మన రాష్ట్రంలోనికి మన ఆంధ్రులు ఇతర ప్రాంతాలకు వలస వెళ్ళారు.

2. ఆదాన ప్రేరకాలు :

ఛార్లెస్ హాకెట్ ప్రకారము ఆదానానికి ప్రదాన ప్రేరకాలు రెండు. అవి

- a) ఆవశ్యకతా పూరణం (Need filling motive)
- b) ప్రతిష్ఠాహేతుకం (Prestige motive)

అ) ఆవశ్యకతా పూరణం :

ఒక భాష మాట్లాడే వారికి అంతకుముందు పరిచయం లేని వస్తువు కాని, భావం కాని పరభాష వలన పరిచయమైతే దానికొక కొత్త పదం అవసరం అవుతుంది. సాధారణంగా అటువంటప్పుడు పరభాషలో దానిని సూచించే పదాన్నే తీసుకుంటారు.

ఉదా : మేస్త్రీ, ఇస్త్రీ, ఆల్మారా, తువ్వలు, బొప్పాయి, సబ్బు, బాతు మొ|| పదాలు పోర్చుగీసునుంచి, రైలు, సైకిలు, రేడియో మొద|| పదాలు ఇంగ్లీషు నుంచి దర్భావు, జమీందారు, జగడం, వసండు, హాజరు మొ|| పదాలు పారశీక / ఉర్దూ నుండి ఎరువు తీసుకున్నాం.

ఆ) ప్రతిష్ఠాహేతుకం :

ప్రతిష్ఠను ఆర్జించుకున్న భాషను ఆ భాషలోని పదాలను మాట్లాడుతూ, ఇతర భాషా వ్యవహారాలు తమ సాంస్కృతిక ఔన్నత్యాన్ని చాటుకోవడానికి ప్రయత్నిస్తారు.

ఉదా : 'కూడు' బదులు అన్నం, భోజనం అనే సంస్కృత పదాలను, 'ఉచ్చ' బదులు మూత్రం అనే సంస్కృత పదం కాని, Urine అనే ఆంగ్లపదంను. అమ్మ, నాన్నకు బదులు మమ్మీ, డాడీ అనే ఆంగ్ల పదాలను వాడటం ప్రతిష్ఠగా భావిస్తారు.

3. ఆదాన పదజాలం : వర్గీకరణ :

ఆదాన పదాలను స్వీకృత భాషలో అవి పొందే మార్పులను బట్టి నాలుగు రకాలుగా విభజించవచ్చు.

- a) ఆదాన పదాలు
- b) ఆదాన మిశ్రమాలు (Loan blends)
- c) ఆదాన విక్షేపం (Loan Shift)
- d) ఆదాన భాషాంతరీకరణ (Loan transilation)

ఆదాన పదాలు :

మూల భాష (Source language) నుంచి యధాతథంగా (తత్వమం) గాని కొద్ది మార్పులతో (తద్భవం) గాని తెచ్చుకున్న పదాలు .

- ఉదా : కాఫీ, బస్సు, (తత్వమాలు)
అస్పత్రి, లాంతరు, కలకటేరు (తద్భవాలు)

ఆదాన మిశ్రమాలు :

ఆదాన పదానికి దేశ్య పదం చేర్చి కొత్తపదాన్ని సృష్టించడం. వీటినే పూర్వ వ్యాకర్తలు 'వైరి సమాసాలు' అన్నారు.

- ఉదా : ఇనుపగేటు, నీళ్ళ గ్లాసు, రూళ్ళ కర్ర, కరెంటు స్థంభం, ప్రపంచకప్పు, తెప్పోత్సవం.

ఆదాన విక్షేపం :

భాషలో ఉన్న పాత పదానికి పరభాషాపదం ప్రాతిపదిక మీద కొత్త అర్థం కల్పించి వాడటం.

- ఉదా : సూది - బట్టలు కుట్టే సూది (Needle)
ఇప్పుడు ఇంజక్షన్ (సూది మందు) అని అర్థం.
విద్యుత్ - మేఘాలలో పుట్టే మెరుపు
ఇప్పుడు ఎలక్ట్రిసిటీ అని అర్థం.
ఆకాశవాణి - అశరీర వాణి
రేడియో అని నేటి అర్థం

ఆదాన భాషాంతరీకరణ :

పరభాషలోని పదాలకు సమానమైన అర్థంలో స్వీయ భాషలో పద బంధాల్ని సృష్టించుకోవడం.

- ఉదా : White Paper - శ్వేతపత్రం
Black Board - నల్లబల్ల
Income Tax - ఆదాయపు పన్ను

4. అన్య భాషల నుండి తెలుగు లోనికి తీసుకున్న పదాలు :

1. తమిళం - సాంబారు, సాపాటు, తంబి, వడ, కుట్టి
2. కన్నడం - గండపెండేరము, హేమాహేమీలు, హోరాహోరీ, హెచ్చు, సాకు, హాయి, దేవర, పుంటి కూర (గోంగూర)

3. మరాఠి - కంగారు, కిచిడీ, కాగితం, గంజాయి, కిరాణా, రావు (< రాఓ), రూపాయి
4. ఉర్దూ - తహసిల్దారు, సిపాయి, దివాను, లంగా, లూటీ, లారీ, తర్జుమా, జవాబు, అసలు, బాకీ, కూజా, ఖైదు, తుపాకి, గాబు, కుర్చీ
5. పోర్చుగీసు - పాదిరి, పరంజ, పీపా, మేజా, బంకు, సబ్బు, బొప్పాయి, టమోటో, కోపా, మేస్త్రీ, ఇస్త్రీ, కాజా, తువ్వాయిలు, గిడ్డంగి
6. ఫ్రెంచి - ఫిరంగి, కమాను
7. ఇంగ్లీషు - ఆపిల్, బ్రెడ్, పెన్ను, కారు, బస్సు

5. వ్యాకరణాంశాలు :

అ) ప్రత్యయాలు :

సంస్కృత ప్రత్యయాలు అనేకం తెలుగులో ప్రవేశించాయి.

ఉదా : త్వ - బానిసత్వం - సంస్కృతం

దారు - కొనుగోలుదారు	}	ఉర్దూ
అమ్మకందారు		

గార్ > గారు - అమ్మగారు	}	ఉర్దూ
టీచర్ గారు		

నామా - వీలునామా - పర్షియన్ (విల్ - ఇంగ్లీషు)

ఆ) సంఖ్యావాచకాలు :

మరాఠి : సవా (పావు 1/4) - సవా శేరు సవాలక్ష

ఉర్దూ : దో, తీన్, చార్....

ఇంగ్లీషు : ఒన్, టూ, త్రీ

ప్రాకృతం : పాతిక, వంద...

సంస్కృతం : శత, షష్ఠీ

ప్రదానాలు :

తెలుగు భాష నుండి ఇతర భాషల్లోకి ప్రవేశించిన పదాల మీద విస్తృత పరిశీలన జరగలేదు. అయినప్పటికీ కొన్ని పదాలను గుర్తించవచ్చు. పైశాచీ ప్రాకృతంలో రచించబడిన 'గాఢసప్తశతి'లోనే అత్త, పొట్ట వంటి తెలుగు పదాలు కనబడుతున్నాయి. వేద భాషలోకి, సంస్కృతం లోకి చేరిన ద్రావిడ పదాలలో తెలుగు పదాలు కూడా ఉన్నాయి. అంతేకాక మరాఠి, ఒరియా, తమిళం, కన్నడం మొదలగు భాషల్లోకి తెలుగుపదాలు ప్రవేశించాయి.

ఉదా : తెలుగు నుంచి మరాఠీ భాషలోనికి ప్రవేశించిన పదాలు

తెలుగు	మరాఠి
ఆటపాట	ఆటపాట
కొంప	కోంప
ఉల్లి	ఉళి (గడ్డ)
పైకము	పైకా
పంచదార	పంచదా
చెంబు	చంబూ

తెలుగు నుంచి ఆంగ్లంలోనికి ప్రవేశించిన పదాలు

తెలుగు	ఆంగ్లం
పందికొక్కు	Bandi Coot
బండి	Bandi

పైన చెప్పిన విషయాలను నిశితంగా పరిశీలించినట్లయితే ఒక భాషలోని ఆదాన పదాలు తక్కువ, ఎక్కువ అనేది ఆ భాష వైశిష్ట్యంపై ఆధారపడి ఉంటుంది. ప్రపంచంలోని ప్రతిభాషలోనూ ఆదాన ప్రదాన పదాలు ఉంటాయి. ఆదానం వలన భాష పరిపుష్టం అవుతుంది. ప్రదానం వలన భాష బహుప్రాంతాలలో వ్యాప్తిచెందుతుంది. కాబట్టి ఆదాన ప్రదానాలు భాషాభివృద్ధికి ఎంతో దోహదం చేస్తాయని చెప్పవచ్చు.

ఉపయుక్త గ్రంథ సూచి

1. ఆధునిక భాషాశాస్త్ర సిద్ధాంతాలు - ఆచార్య పి.యస్. సుబ్రహ్మణ్యం
2. తెలుగు భాషాచరిత్ర - ఆచార్య భద్రరాజు కృష్ణమూర్తి
3. తెలుగు భాషా చరిత్ర - ఆచార్య వెలమల సిమన్న
4. భాషాశాస్త్ర సంగ్రహం - స్ఫూర్తి శ్రీ (టి. భాస్కరరావు)

Citation: Eelle Vijayanandaraju, 2024. "Aadaana Pradanalu". International Journal of Academic Research, 11(3): 211-215.

Copyright: ©2024 Eelle Vijayanandaraju. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.